

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 87 — 1031

**9. APRIL 1987. — Ministerialerlass zur Festlegung des Teils der im Jahre 1987 durch den Wohnungsfonds der Kinderreichen Familien Walloniens ausgegebenen Darlehen, den diese Gesellschaft vorrangig für die Bekämpfung gesundheitsschädlicher Wohnungen bestimmen muss**

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikel *77ter*, *77quater*, *77quinquies*,

Beschliessen der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Bezuschusste Arbeiten, der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Aufsicht,

**Einziger Artikel.** Der Teil der im Jahr 1987 durch den Wohnungsfonds der Kinderreichen Familien Walloniens ausgegebenen Darlehen, den diese Gesellschaft gemäss Artikel *77quinquies* des Wohngesetzbuches für die Bekämpfung gesundheitsschädlicher Wohnungen bestimmen muss, wird auf 40 Pzt. festgelegt.

Brüssel, den 9. April 1987.

Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Aufsicht,

A. DALEM

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Bezuschusste Arbeiten,

Ch. AUBECQ

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 87 — 1031

**9 APRIL 1987. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het gedeelte van de in 1987 door het Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië uitgegeven leningen dat door deze maatschappij bij voorrang moet worden besteed aan de strijd tegen de ongezonde woningen**

De Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting, de Financiën en de Gesubsidieerde Werken,  
De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen *77ter*, *77quater*, *77quinquies*,

Besluiten :

**Enig artikel.** Het gedeelte van de in 1987 door het Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië uitgegeven leningen dat door deze maatschappij overeenkomstig artikel *77quinquies* van de Huisvestingscode moet worden besteed aan de strijd tegen de ongezonde woningen, wordt op 40 pct. vastgesteld.

Brussel, 9 april 1987.

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

A. DALEM

De Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting, de Financiën en de Gesubsidieerde Werken,

Ch. AUBECQ

## DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 87 — 1032

**29. APRIL 1987. — Erlass der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister**

Wir, Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. Dezember 1986 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, wie er durch das Gesetz vom 9. August 1980 abgeändert wurde;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die Klarstellung der Verteilung der Zuständigkeiten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Vorsitzenden der Exekutive und nach Beratung vom 29. April 1987,

Beschlossen :

**Artikel 1.** In Artikel 3, § 1, des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. Dezember 1986 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister wird der Aufzählung ein Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« die ständige Weiterbildung im Mittelstand und in der Landwirtschaft ».

**Art. 2.** In Artikel 4, § 1, des oben erwähnten Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird der erste Absatz der Aufzählung durch folgenden Wortlaut ersetzt :

« die in Artikel 4, 7°, 9°, 15° und 16° des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehenen Angelegenheiten mit Ausnahme der ständigen Weiterbildung im Mittelstand und in der Landwirtschaft ».

**Art. 3.** Der vorliegende Erlass tritt rückwirkend am 3. Dezember 1986 in Kraft.

Eupen, den 29. April 1987.

Der Vorsitzende der Exekutive,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

TRADUCTION

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 87 -- 1032

29 AVRIL 1987. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone  
fixant la répartition des compétences entre les ministres communautaires

Nous, Exécutif de la Communauté germanophone;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 3 décembre 1986 fixant la répartition des compétences entre les ministres communautaires;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, tel qu'il a été modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que l'éclaircissement de la répartition des compétences ne souffre aucun délai;

Sur proposition du Président de l'Exécutif et après délibération du 29 avril 1987,

Arrêtons :

**Article 1er.** Il est ajouté à l'énumération de l'article 3, § 1er, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone fixant la répartition des compétences entre les ministres communautaires, un alinéa dont la teneur suit :  
« l'Education permanente dans les classes moyennes et dans l'agriculture ».

**Art. 2.** Dans l'article 4, § 1er, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone, le premier alinéa de l'énumération est remplacé par le libellé suivant :

« les matières prévues à l'article 4, 7°, 9°, 15° et 16°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles à l'exception de l'Education permanente dans les classes moyennes et dans l'agriculture ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets rétroactivement le 3 décembre 1986.

Eupen, le 29 avril 1987.

Le Président de l'Exécutif,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Média,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH